

voimasanoja  
**PIPLiA.**

**Näkökulmia  
raamatunkäännös-  
työhön  
Tansaniassa**

PIPLiA.



**MUUTOSVOIMANA OMA KIELI**

# Mikä Pipliaseura?

Tekoja, jotka tuovat toivoa tähän päivään.  
Sanoja, jotka luovat uskoa tulevaisuuteen.



- Maan vanhin kristillinen järjestö, perustettu 1812.

- Kuuluu Yhtyneiden Raamattuseurojen verkostoon, joka toimii yli 200 maassa ja alueella.

- Johtava raamatunkustantaja Suomessa.

- Ekumeeninen, suomalaisten kirkkojen ja seurakuntien lähetystyön kumppani.





# Suomen Pipliaseuran kumppanuusalueet

- Lähi-itä
- Kiina
- Intia
- Afrikka



RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ LUKUTAITOTYÖ  
| RAAMATUNKÄYTTÖ

# Miksi Raamattua käännetään?

- Raamattu avautuu parhaiten omalla äidinkielellä – kielellä, jota lukija ymmärtää luonnostaan ja jonka hän koee läheiseksi
- Jokaisella on oikeus tutustua itse Raamattuun äidinkielellään



# Osana kirkkojen työtä

- Kirkot tarvitsevat omakielistä Raamattua työssään
- Piipiaseurat kääntävät Raamattua osana kirkkojen lähetystehtävää
- Aloite käännöstyöhön tulee kirkoilta ja kielivähemmistöiltä itseltään



# Raamatunkäännöstyö vähemmistökielille

- Omakielinen raamatunkäännös vahvistaa vähemmistön identiteettiä
- Vähemmistön olemassaolo tunnustetaan
- Kieli ja sen ortografia virallistetaan
- Usein käännöstyöhön liittyy lukutaitotyö
- Kirjallinen materiaali mahdollistaa kielen käytön kouluopetuksessa



# Paikalliset kielenpuhujat kääntäjinä

- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsema henkilöitä
- Ekumeeninen työtiimi
- Kääntäjien tukena ja kouluttajina Yhtyneiden Raamattuseurojen (UBS) käännskonsultit
- Paratext-käännösohjelma apuna

**Raamatunkäännöstyötä  
Tansaniassa:  
njamwezin, asun, fipan ja  
njihan vähemmistökielille**







Tansanian väkiluku n. 65,6 milj.

Lukutaitoaste 81,8 %

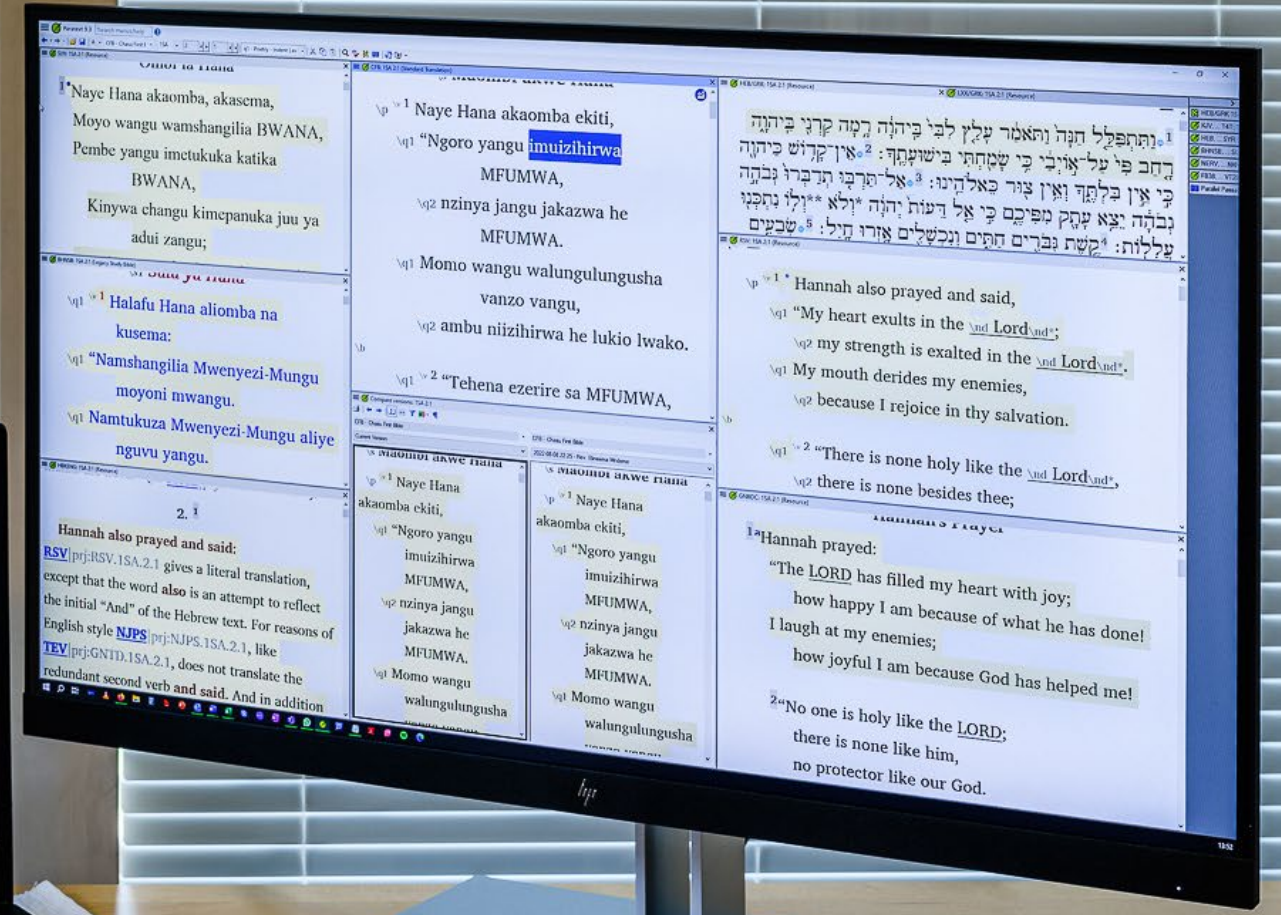
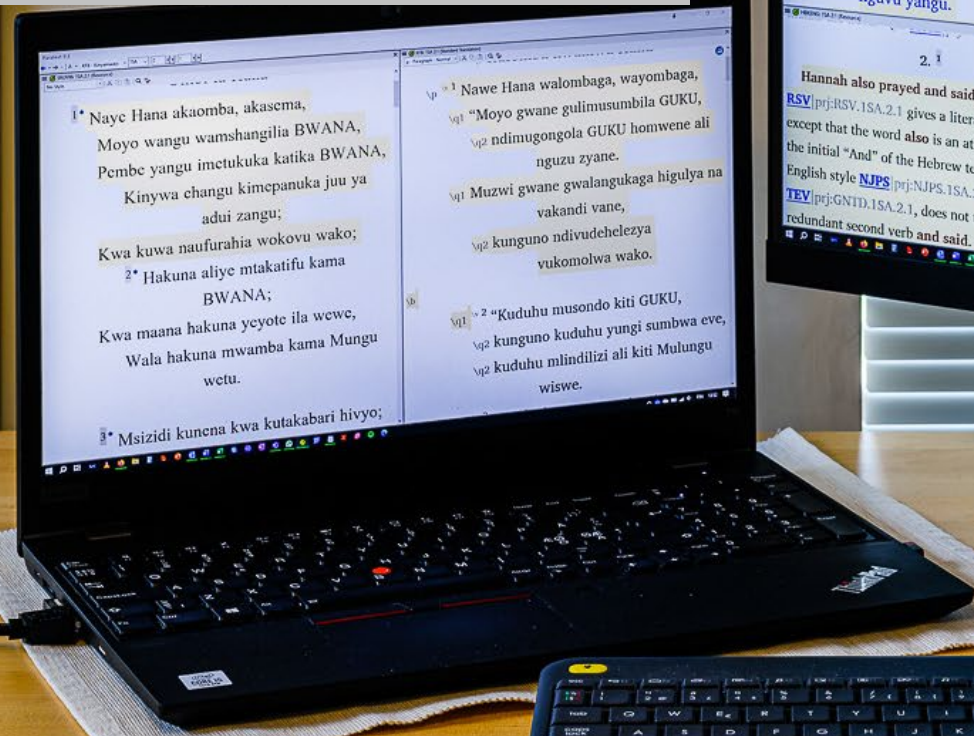
Väestön keski-ikä 18,2 vuotta.





**Käännöstyön asiantuntija Chris Pekka Wilde (oik.), Suomen Piiphiaseurasta, toimii kääntäjien kouluttajana ja käännösten konsulttina eli lopullisena tarkastajana.**

# Raamatunkäännöstiimit koulutetaan käyttämään tietokonetta ja Paratext-käännösohjelmaa.





**”Kun luin vanhaa raamatuntekstiä,  
löysin niin paljon tehtävää!  
Uskon, että voin auttaa tekemään  
parempia käännöksiä.  
Jos kieltä käytetään kirkossa, sillä on  
vahva asema myös koko yhteisössä.”**

- Leah Kiloba, käännöskoordinaattori, tiimien johtaja





**”Oman Raamatun kautta asunkieliset voivat tulla osaksi Raamatun tarinaa ja tuntea Jumalan sanan entistä henkilökohtaisemmin.”**

**- Imani Chediël Mgonja**



## Judith Emmanuel, raamatunkääntäjä fipan kielelle:

“Emme käännä Raamattua itsellemme  
vaan koko kansallemme, myös tuleville  
sukupolville.

PIPLiA. **voimasanoja**



# Esimerkki käännoöstyön arjesta:

”Asun kielestä ei aina löydy lainkaan termiä joillekin Vanhan testamentin ruuille, eläimille tai joidenkin ihmisten ja paikkojen nimille. Silloin pitää ensin ymmärtää konteksti ja pureutua merkityksiin sanojen takana sen sijaan, että voisimme vain suoraan kääntää sanoja.

Kun koen, että olen löytänyt oikean sanan oikeaan paikkaan asun kielellä, tekee Raamatun sanasta minulle entistäkin läheisempää.

- Imani Chediël Mgonja, raamatunkääntäjä

Tule mukaan! Lahjoita  
raamatunkäännöstyölle

**Tekstiviesti 10 € PIPLIA  
TANSANIA numeroon 16499  
Mobile Pay -lahjoitusnumero  
92600, viestikenttään TANSANIA**

Keräyslupa: RA/2022/1161 1.9.2022 alk. koko  
Suomi, pl. Ahvenanmaa





**Teoista  
sanoihin**

**PIPLiA.**